

CURSO	: TEXTO, DISCURSO Y TRADUCCIÓN
	: TEXT, DISCOURSE AND TRANSLATION
SIGLA	: LET093E
CRÉDITOS	: 10
MÓDULOS	: 02
REQUISITOS	: Dominio nivel avanzado de inglés y español.
CARÁCTER	: Optativo
DISCIPLINA	: Lingüística aplicada
PROFESORA	: M. Isabel Diéguez M.
HORARIO	: L y W módulo 4 (S1)
PERÍODO	: 1-2018

I. DESCRIPCIÓN

El curso permite a los estudiantes identificar, analizar y describir las características textuales y discursivas de la traducción como proceso y producto, y describir contrastivamente diferentes tipos de textos, géneros y discursos en inglés y español. Además en el curso se practica la traducción del inglés al español de diferentes tipos de textos y géneros discursivos.

II. OBJETIVOS

1. Describir los conceptos teóricos y metodológicos de la traducción del inglés al español como operación textual y discursiva.
2. Describir diferentes tipologías textuales, de género y discursivas del inglés y el español.
3. Caracterizar la traducción como una operación textual y discursiva.
4. Aplicar el análisis textual funcional al proceso de traducción.
5. Traducir diferentes tipos de textos y géneros discursivos del inglés al español de acuerdo con sus características textuales y discursivas.

III. CONTENIDOS

- 1.1 Conceptos teóricos y metodológicos de la traducción como operación textual y discursiva: pragmática, análisis del discurso, lingüística del texto, texto, género y discurso, textualidad, entre otros.
- 2.1 Tipologías textuales, de género y discursivas: criterios de clasificación.
- 2.2 Funciones y subfunciones del texto: referencial, expresiva, apelativa, entre otras.
- 2.3 Propiedades micro y macrolingüísticas de los textos y discursos.
- 3.1 La traducción como operación textual y discursiva.
- 4.1 Análisis textual relevante para la traducción.
- 5.1 Práctica de la traducción del inglés al español de diferentes tipos de textos y géneros discursivos.

IV. METODOLOGÍA

- Clases teórico-prácticas.
- Investigación y disertación sobre temas específicos.
- Talleres de traducción individuales y grupales.
- Aprendizaje cooperativo basado en problemas.

V. EVALUACIÓN

- Prueba de contenido 30%
- Talleres prácticos de análisis textual y traducción 30%
- Examen final: trabajo de traducción comentada 40%

VI. BIBLIOGRAFÍA

Álvarez, G. (1996). *Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto*, Concepción: Universidad de Concepción.

Baker, M. (ed.) (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres, Routledge.

Bustos, J. (1996). *La construcción de textos en español*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

De Beaugrande, R. y W. Dressler (1997). *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona: Ariel.

Escandell, M. V. (1993). *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Anthropos.

Gambier, Y. y L. van Doorslaer (2010). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam, John Benjamins.

García Palacios, J. y Fuentes Morán, M.T. (2002). *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Almar, 2002.

Hurtado, A. (2007). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.

Nord, Ch. (2005). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam, Rodopi.

_____ (1997). *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester, St. Jerome.

Pucciarelli, E. (1970). *¿Qué es la traducción?*, Buenos Aires: Columba.

Reiss, K. (1987). “Tipología de textos relevante para la traducción”, en: *Revista Especializada en Traducción*, T’IKRAY, Lima: Universidad Ricardo Palma.

Somers, H. (Ed.) (2003). *Computers and Translation. A Translator's Guide*, Amsterdam: John Benjamins.

Trosborg, A. (1997). *Text Typology and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.

Tuchsznaider, E.R. (2001). *Leer, pensar, entender*, Buenos Aires: Temas Grupo Editorial SRL.

Van Dijk, T. (1983). *La ciencia del texto*, Barcelona: Paidós.

Vega, M. A. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra.

Fuentes de referencia:

Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*, Madrid: R.A.E.

Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. (2010). *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*, Bogotá: Santillana.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (2002). London: Macmillan.

Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*, 3a. ed. Santiago: Ed. Universitaria.

Torrents dels Prats, A. (1989). *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona: Editorial Juventud.

Glosarios especializados en línea (Internet).